

**SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD UPN 213**

**PROBLEMAS QUE SE PRESENTAN POR  
EL USO DEL ESPAÑOL PARA LA  
ENSEÑANZA DE LOS NIÑOS DE  
EDUCACION PRIMARIA EN UNA  
COMUNIDAD INDIGENA NAHUATL.**

**TESINA QUE PRESENTA EL C. SUSANO  
MARTINEZ RAMIREZ PARA OBTENER EL  
TITULO DE LICENCIADO EN EDUCACION  
PRIMARIA PARA EL MEDIO INDIGENA.**



**Tehuacán, Pue., 1999**

## DICTAMEN DEL TRABAJO DE TITULACION

Tehuacán, Pue, sábado, 31 de julio de 1999.

**C. PROFR. (A) SUSANO MARTINEZ RAMIREZ**

Presente.

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado: "PROBLEMAS QUE SE PRESENTAN POR EL USO DEL ESPAÑOL PARA LA ENSEÑANZA DE LOS NIÑOS DE EDUCACION PRIMARIA EN UNA COMUNIDAD INDIGENA NAHUATL " Opción Tesina a propuesta del asesor, LIC. TITO MORA REYES, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se dictamina favorable su trabajo y se le autoriza a presentar su examen profesional.

ATENTAMENTE  
**EDUCAR PARA TRANSFORMAR**



S.E.P.  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD 713  
TEHUACÁN, PUE.



**Lic. José Antonio Villarreal Tenorio.**  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION  
DE LA UNIDAD

## **Indice.**

Introducción	5
--------------	---

### **CAPITULO I FORMULACION DEL PROBLEMA.**

1.1. Antecedentes	7
1.2. Definición del Problema	8
1.3. Justificación	8
1.4. Objetivo	11
1.5. Referencias Contextuales	11
1.5.1. Características físicas	11
1.5.2. Características sociales	15
1.5.3. Características económicas	21
1.5.4. Características culturales	25

### **CAPITULO II MARCO TEORICO-CONCEPTUAL**

2.1. Educación	27
2.2. Enseñanza	28
2.3. Aprendizaje	29
2.4. Escuela	29
2.5. Funciones de la lengua	30
2.6. Usos del Español	33
2.7. Incomprensión de los Contenidos	39
2.8. Problemas de lenguaje oral y escrito	40
2.9. Conflictos de Identidad	43
2.10. Inseguridad en el educando	45
2.11. Conclusiones	46
Bibliografía	49

## **Dedicatorias**

A LA UNIDAD 213 DE LA  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL.  
*Por brindarme la oportunidad para continuar  
con el proceso de mi formación profesional.*

Con indeleble cariño para mis hijas:  
KARINA Y BEATRIZ MARTINEZ MIRON.

AL LIC. TITO MORA REYES.  
Con respeto, admiración y gratitud  
por su invaluable apoyo.

## **Introducción.**

La escuela constituye un espacio de interacción social entre los individuos que asisten a ella. La comunicación en su interior se da en torno al manejo de un código comunicativo común, es decir, la comunicación se da cuando se habla el mismo lenguaje. Sin embargo, en muchas comunidades donde se habla una lengua indígena, el trabajo escolar se realiza utilizando al Español como código comunicativo, ocasionando que su aprendizaje se realice asistemáticamente.

En el presente trabajo se identifican algunos de los problemas que se generan por esta situación y las funciones de la escuela en la que se conjuga el uso de dos lenguas en el proceso de enseñanza, lo cual tiene mucho que ver con los logros que se obtienen en torno a los contenidos de enseñanza.

Se integran algunas definiciones propias en torno a los términos educación, enseñanza, aprendizaje y escuela; cuya naturaleza en el proceso de la educación de los individuos están presentes en toda la sociedad.

De igual forma se da un panorama general que hace referencia a la comunidad de estudio, en la que se describen algunos elementos físicos y económicos que determinan las condiciones de la comunidad. También se presentan los elementos culturales que se ponen en juego en las relaciones que se establecen al estar en contacto con la sociedad mestiza que vive en el país. Poniendo en juego los

elementos propios y ajenos del grupo, creando un conflicto en lo que se refiere a la identidad.

Lleva consigo un mensaje, para el maestro involucrado en el quehacer educativo que le permite hacer una reflexión en torno a la forma en que desarrolla su práctica en una comunidad indígena.

# CAPITULO I

## FORMULACION DEL PROBLEMA.

### 1.1. Antecedentes.

El trabajo escolar es una actividad que se realiza en la institución denominada escuela. En su interior se busca que los alumnos aprendan lo que las autoridades educativas han considerado como conocimientos necesarios para desenvolverse en la comunidad de la que cada individuo forma parte y con apego a las normas que la sociedad nacional ha establecido para garantizar una sana convivencia.

En este sentido, los procesos de transmisión de los conocimientos precisan de la utilización de la lengua como medio de comunicación, ya que a través de ella se enseña y se aprende.

Cuando quienes aprenden y quien enseña, hablan y entienden la misma lengua, la comunicación escolar es más sencilla y sus efectos son más notables. Sin embargo cuando quien enseña maneja una lengua distinta a la que cotidianamente utilizan quienes aprenden, no sólo la comunicación escolar se ve afectada, sino que además se originan diversos problemas que distorsionan el lenguaje, dificultan la comunicación y afectan la identidad de quien ha vivido esta situación.

El desempeño de la actividad docente en una comunidad indígena con alto grado de monolingüismo en lengua náhuatl ha permitido identificar este problema, el

cual se ha buscado caracterizar en el presente estudio con el propósito de definir de manera posterior, las estrategias para enfrentarlos en beneficio de la población.

## **1.2. Definición del problema.**

El desarrollo de la actividad escolar precisa que quien aprende y quien enseña tengan un código comunicativo común. En tal sentido, el desempeño de la actividad docente en una comunidad monolingüe en lengua náhuatl permitió identificar que no existe coincidencia entre los fines que persigue la escuela y los fines que le asigna la comunidad, sobre todo en lo que al uso de la lengua se refiere.

Al analizar esta situación, se determinó la necesidad de realizar un estudio sobre el uso del español en la comunidad y se lograron identificar algunos problemas que se generan por el uso del español en la enseñanza.

## **1.3. Justificación.**

La educación nacional se enmarca en el artículo tercero constitucional, la cual es generalizada hacia los diferentes sectores que conforman nuestro país, independientemente de la situación socioeconómica en que se encuentren, de la religión que tengan, y de la situación geográfica en la que se ubiquen; en la cual los grupos indígenas no encuentran resultados favorables a sus necesidades.

"Las finalidades de la educación nacional a las finalidades que



persiguen con la educación las sociedades indígenas, no coinciden a menudo. La educación nacional está orientada a la consecución de los fines propios de una sociedad capitalista e individualista que camina rápidamente hacia la industrialización. Las sociedades indígenas-rurales y aisladas dentro de su autosuficiencia económica y atraso tecnológico- tratan de conservar modos de vida que ellos consideran aceptables, pero que constituyen un obstáculo en la integración de la nacionalidad y una patria comunes."<sup>1</sup>

Por ello es importante que como docentes reorientemos nuestra labor educativa para cumplir los objetivos para los que fue creado el sistema de Educación Indígena, ya que de esa forma estaremos contribuyendo a una formación plena de las sociedades indígenas, para que estén convencidas de su realidad, tal es el propósito de la educación bilingüe bicultural que "Se concibe como un proceso de formación integral de los niños indígenas a través de los procesos educativos de las comunidades, es decir, de los referentes socio-culturales y lingüísticos propios de cada grupo indígena para introducir, en un segundo momento, los contenidos nacionales y universales."<sup>2</sup>

La importancia de haber abordado el tema radica en que como docentes seamos los primeros en tomar plena conciencia de la labor que desempeñamos en estas comunidades, ya que sólo así estaremos contribuyendo a una formación plena de los educandos dándoles el lugar que les corresponde, pues en nuestras manos está la gran responsabilidad de propiciar una enseñanza llena de significados para la niñez indígena.

---

<sup>1</sup> AGUIRRE Beltrán Gonzalo. *Teoría y Práctica de la Educación Indígena*. p. 222.

<sup>2</sup> D.G.E.I. Manual para el fortalecimiento de la Educación Indígena Bilingüe-Bicultural. p.9

Considerando las particularidades que presenta el niño monolingüe náhuatl, es indispensable que la enseñanza sea gradual partiendo de la lengua del educando, abriendo así un espacio en el que los conocimientos que se presentan en las diferentes asignaturas sean comprendidos y aprendidos.

En la actualidad, la escuela no debe permanecer marginada del contexto en el que se desenvuelve, tan es así que debe involucrar a la sociedad misma y en especial a los padres de familia, concientizándolos de que la educación en la lengua materna del educando es importante en el proceso de formación, principalmente en los primeros años de escolaridad, a fin de que la adquisición de la segunda lengua que es el español sea de tal forma que le permita expresarse de manera competente en diferentes contextos, ya que es la lengua que emplea la mayoría de los mexicanos.

Es indispensable que nosotros como docentes, exploremos los conocimientos que los niños traen desde la familia e incorporarlos en el proceso de enseñanza, facilitando así la adquisición de conocimientos nuevos. De esta forma estaremos fortaleciendo la identidad étnica respetando los elementos culturales del educando y del grupo donde se labora.

"La educación escolarizada debe considerar básicamente los contenidos que reflejan la cultura, las aspiraciones y los objetivos del pueblo indio. Debe estar

---

orientada a lograr el desarrollo de los pueblos indios y a reafirmar su personalidad, su propia identidad, su raíz."<sup>3</sup>

## **1.4. Objetivo.**

La educación nacional responde a situaciones económicas y políticas del país por encima de la situación social del individuo. Por ello, el presente trabajo, pretende dar un panorama de cómo a través del uso del español como lengua nacional, se pretende integrar al indígena haciendo a un lado los elementos propios de la cultura.

También busca evidenciar las deficiencias comunicativas que se generan por la realización del trabajo escolar con una lengua ajena a la que utilizan las comunidades con un alto porcentaje de monolingüismo en lengua indígena; distorsionando el lenguaje e impidiendo una comunicación adecuada con los hispanohablantes.

## **1.5. Referencias contextuales.**

### **1.5.1. Características Físicas.**

El nombre de la comunidad donde se realizó el estudio es La Escondida. Lleva ese nombre debido a que no se alcanza a distinguir a lo lejos cuando uno se dirige

---

<sup>3</sup> HERNANDEZ Hernández Natalio, "*Hacia el reencuentro con nuestra educación india*". Incluido en: *Cultura y Educación. Antología.* p. 16.

hacia ella, porque se encuentra enojado. Este nombre se relaciona con la fundación de la escuela en 1972, ya que según las versiones de los propios habitantes cuando se dio la fundación de la institución educativa, se consideró necesario cambiar el nombre de la población, la cual era denominada AUAKOJKOMOLA que en lengua náhuatl significa murmullo de encinos y que de ninguna manera tiene relación de significado con el nombre actual.

La localidad se ubica en la Sierra Negra de la región de Tehuacán, cuenta con la categoría de Inspectoría Auxiliar Municipal, pertenece al Ejido de San Sebastián Alcomunga, del municipio de Ajalpan del estado de Puebla; colinda con las siguientes comunidades: al norte con Cuahuichiotla; al sur con Mazatlanquisco; al este con Zacatlamánic; al oeste con Moyotepec; al noreste con Rancho Nuevo y al sureste con Tepetlampa.

La topografía del lugar es muy accidentada, con terrenos escarpados y con mucha pendiente. Existen cerros que se distinguen por su altura, pero no pertenecen al área de la localidad como el Moyotepetl y el Comalteotl.

La localidad cuenta con una extensión territorial de aproximadamente 60 hectáreas y se encuentra a una altura de 2300 metros con respecto al nivel del mar.

En ésta comunidad se encuentran tres manantiales que abastecen de agua para los quehaceres domésticos, dos de éstos manantiales se secan en épocas de

calor; quedando nada más uno conocido como Chicomapa (Siete manantiales) que abastece a toda la comunidad en ésta época.

Al pie de los cerros nace el río Moyoatl (Agua de moscas) que en su curso va creciendo hasta unirse al río Chicomapa del estado de Veracruz; las aguas de éste pequeño río son aprovechadas principalmente para lavar ropa en sus riveras y para dar de beber a los animales: bueyes, caballos, y burros.

La flora de este lugar consta principalmente de: ocotes (okome), pinos (tlatskame), encinos (auame) e ilites (ilime). Ésta se puede ver en una superficie boscosa de aproximadamente 20 hectáreas.

En la actualidad las especies de madera se encuentran en peligro de extinción, pues hay personas de otras comunidades que talan y comercializan la madera de manera clandestina. Además, podemos encontrar en el bosque diferentes arbustos y plantas herbáceas y de manera dispersa se encuentran árboles frutales tales como: duraznos, manzanas, zapote blanco, aguacate, magueyes y variedad de flores silvestres.

La fauna silvestre consta de: zorras (astome), coyotes (koyome), conejos (tochme), armadillos (ayotochime), ardillas (motome), zorrillos (epame), tlacuaches (tlakuame), lagartijas (xintekeme), pájaros (totome), zopilotes (tsopime) y gavilanes (kuixime).

Por su parte, la fauna doméstica se compone de: guajolotes (bebechome), guajolotas (totolime), pollos (kaxtilme), gallinas (siuakaxtilme), burros, bueyes (kuakueme), chivos (tensome), borregos (ixkame), perros (itscuime) y gatos (mistome).

El clima de este lugar es templado, las lluvias son características en verano; hay intensos fríos en otoño e invierno; en tanto que en la primavera se registran altas temperaturas.

En la actualidad, para llegar a esta comunidad se realiza una parte del trayecto en camión de pasajeros de Tehuacán hasta Vista Hermosa, cubriendo una distancia aproximada de 68 kilómetros y un recorrido de tres horas; para completar el viaje se pueden utilizar tres accesos: caminando por dos caminos de herradura pasando ya sea por Moyotepec o por Mazatianquisco, con un recorrido de una hora con treinta minutos y una distancia de aproximadamente 9 kilómetros, o bien por una brecha por la que se puede llegar en automóvil, dando la vuelta por la comunidad de Tepetlampa, con una distancia de dieciseis kilómetros de Vista Hermosa a la Escondida. En este caso el recorrido se cubre en cuatro horas con treinta minutos desde la ciudad de Tehuacán.

No se cuenta con teléfono público. Cuando existe la necesidad de hacer una llamada telefónica, hay que acudir a la comunidad de Mazatianquisco distante a cuarenta y cinco minutos. Tampoco hay servicio de correo ni siquiera en alguna

comunidad cercana, por lo que el envío de información se da a través de mensajeros, que llevan recados y escritos. Generalmente esta función corresponde a los policías, quienes acuden a la comunidad a la que se requiere mandar algún escrito.

Son pocas las familias que cuentan con radiograbadora, tres personas cuentan con televisores que funcionan con acumulador, pues tampoco se cuenta con suministro de energía eléctrica.

#### **1.5.2. Características sociales.**

La comunidad cuenta con una población total de 210 habitantes. Existen 44 familias con un promedio de cuatro a cinco hijos, las cuales habitan en 38 viviendas distribuidas de manera dispersa. Todos los habitantes pertenecen al grupo étnico náhuatl.

En esta localidad los jóvenes establecen unión libre a la edad de 19 años en el hombre y entre los 14 y 15 años en la mujer. Ninguna persona ha contraído matrimonio ante el Registro Civil, lo más común es ver que se casen ante la Iglesia.

En la mayoría de las familias, la pareja joven vive con los papás del novio, y conforme encuentran la posibilidad de separarse; lo hacen yéndose a vivir a otra casa que ellos han construido de acuerdo a sus posibilidades.

Los lazos de compadrazgo juegan un papel importante, pues es una característica relevante para aquellas personas que apadrinan a algún recién nacido en el bautizo; manifiestan que el padrino pasa a ser el segundo papá y la madrina la mamá.

Las viviendas están construidas con material de la región: barrotes de madera, algunas cercadas con tablas, y los techos van desde zacate, pencas de maguey, tejamanil, teja de barro, lámina de asbesto, y lámina galvanizada; lo cual tiene relación con las posibilidades económicas de cada familia.

La mayoría de las viviendas que utilizan los habitantes de esta comunidad cuentan con dos espacios. En uno se preparan los alimentos y en otro se guardan algunos productos de la cosecha, ahí mismo se ocupa algún espacio para dormir. En el interior de la cocina se cuenta con lo siguiente: un lugar en el centro o en alguna esquina para hacer la fogata y cocinar los alimentos. Los utensilios más comunes son: metate (metlatl), metlapile (metlapili), molcajete (molkaxtli), ollas (xojme), jarros (xalome), cazuelas (kaxme), cucharas (tlauajkalonime), garrafones (tekomame) y platos (kaxme).

Son pocas las familias que cocinan en lo alto o en un bracero construido de madera y relleno de tierra. También son pocas las que cuentan con una mesa para tomar sus alimentos, algunos lo hacen sentados alrededor del fogón o sobre alguna silla, lo que obedece más a la tradición cultural que a aspectos económicos.



La alimentación de las familias consta de frijoles, habas, chícharos, nopales, cacayas, papas y una gran variedad de verduras silvestres; tortillas, chiles, huevos; se come carne una o dos veces al mes ya que la única forma de conseguir es matando en casa una gallina o un puerco o comprando fuera de la comunidad.

Las veces que se consumen los alimentos varía de una familia a otra, entre otras razones por las determinantes de la economía familiar: en la mañana todos los miembros de la familia beben café antes de realizar alguna actividad casera; entre 10:00 y 11:00 de la mañana, almuerzan; y alrededor de las 16:00 o 17:00 horas hacen la comida; algunos cenan entre 20:00 y 21:00 horas; cuando la mayoría se sienta alrededor del fogón para platicar o simplemente para disponerse a descansar después de una jornada de trabajo o en su caso, antes de disponerse a dormir.

El horario en que ellos duermen es de 21:30 de la noche a 4:00 o 5:00 de la madrugada aproximadamente, ya que a esa hora despiertan y realizan algunas actividades del hogar y del campo. En esta comunidad se practica la colaboración mutua o comunitaria, principalmente en actividades de mejoramiento de la comunidad en donde acuden por lo regular los domingos. Para actividades de tipo particular se paga la mano de obra.

La religión predominante es la católica, lo cual se puede constatar al visitarlos en sus casas observando imágenes de la Virgen de Guadalupe, San Martín de Porres y otras. En este lugar no existe algún espacio que sea ocupado como Iglesia

para sus ceremonias, por consiguiente no hay misas; algunas personas van a misa cada año y sólo cuando hay una festividad en la que se festeja al Santo Patrón de alguna comunidad circunvecina, como es el caso de Rancho Nuevo, donde se festeja a San Isidro Labrador o en Mazatlanquisco donde se festeja al Sagrado Corazón de Jesús. En estas festividades religiosas hay bautizos, casamientos y primeras comuniones, por ello los moradores de esta comunidad asisten ya sea para bautizar a sus hijos o para casarse.

En cuanto a sectas religiosas se detecta que tres familias acuden a sesiones evangélicas a la comunidad de Cuaxuxpa.

Aquí no hay festividades religiosas en la que se congregue o participe toda la gente, la única festividad que se realiza es la dedicada al día de las madres, ya que la escuela organiza un programa socio-cultural.

Las autoridades educativas y civiles organizan un baile en el patio de la escuela. También se organiza un torneo de basquetbol, al que se convoca a participar a todos los equipos de las comunidades aledañas; premiando a aquellos que resulten triunfadores con un borrego, chivo o guajolote.

En este festejo no faltan las bebidas alcohólicas para quienes gustan, ya que se puede conseguir desde cervezas, aguardiente, mezcal y el pulque que se elabora en la propia comunidad.

En esta localidad existe desde el mes de julio de 1996 una Casa de Salud, atendida por un auxiliar de salud de la propia comunidad, las enfermedades difíciles no pueden ser tratadas aquí debido a los escasos conocimientos de salud o medicina que tiene el auxiliar; además existe poca dotación de medicamentos, aquí sólo se aplican inyecciones y se realizan algunas curaciones. Las enfermedades más comunes son: dolores de estómago (itikualo), dolor de cabeza (kualoitsontekon), diarreas (kiaauak), gripa (tsompili), resfriado (sesekuilis), fiebre (totonik) y dolor de muela (tlankualo).

Estas enfermedades se tratan con sustancias que se preparan en la casa utilizando algunas plantas medicinales o cuando acuden a algún curandero de alguna comunidad cercana.

Las vacunas sólo llegan en Semanas Nacionales de Salud o puede darse el caso de que dicho programa no llegue, por lo inaccesible a la comunidad o simplemente de que se reporte de que dicha comunidad ya fue atendida.

En los casos de parto, son las parteras las que realizan esta actividad y son ancianas en su mayoría. Cabe aclarar que aquí no hay parteras que se dediquen específicamente a esta actividad; ello depende de la hora en que se anuncie el nuevo nacimiento, por si se da durante el día hay suficiente tiempo para llamar alguna señora, pero si el nacimiento se da por la noche, la responsabilidad recae en la persona que está más cerca; aquí hasta el padre puede actuar como partero.

Ninguna persona es atendida por algún médico sólo en casos en donde el parto se presente con algunas complicaciones

La comunidad pertenece al rango de Inspectoría Auxiliar Municipal, cuenta con un local en donde ejerce la autoridad máxima que es el Inspector Auxiliar Municipal; dicho cargo se desempeña por un lapso de tres años.

El Inspector es elegido por voto directo, en una asamblea convocada para tal fin, así como su suplente. Es el encargado de gestionar ante las dependencias correspondientes, las peticiones de la misma, así como la de tratar asuntos de su competencia; organiza su gente para prestar sus faenas y mejorar la infraestructura de la comunidad o realizar diferentes actividades.

Hay también un Regidor de Obras. Un comandante de Policía con seis elementos a su cargo quienes ejercen por espacio de un año civil, todos ellos nombrados por voto directo para encargarse del orden que debe prevalecer en la comunidad.

El cargo de Inspector es difícil de ejercer para quien es propietario, pues su permanencia ante la Inspectoría no le permite salir a trabajar fuera.

La presencia de partidos políticos sólo se ve en temporadas de comicios electorales a Presidente Municipal; pues llegan hasta aquí los candidatos de los

diferentes partidos que contienden PRI, PAN, PRD, realizando asambleas, recogiendo inquietudes de la comunidad, reparten propaganda para que voten por ellos. Estas acciones han orillado a la gente a una total desconfianza o abstencionismo, pues una vez pasando las elecciones no vuelven ya sea por haber ganado o perdido, dejando todo en puras promesas, pues se ve claramente que la comunidad es el reflejo de una total marginación en lo que se refiere a infraestructura.

### **1.5.3. Características económicas.**

En estos lugares las actividades empiezan a temprana hora, las señoras lavan y muelen el nixtamal en un molino de mano para preparar las tortillas, preparan el café, dan de comer a los animales, lavan la ropa; a esa hora los niños y las niñas acarrear agua empleando garrafones del tamaño que ellos pueden aguantar, algunos barren, otros sacan a pastorear los borregos los llevan a amarrar para que a su regreso les dé tiempo para ir a la escuela.

La actividad principal entre los miembros de la comunidad es el barbecho (tlaxabalis) que se realiza por la siembra de diferentes productos: maíz, frijol, haba, chícharo, papa, cebada, trigo. También debe mencionarse que como parte del proceso agrícola se realiza la limpia y cosecha de los mismos.

Las herramientas de trabajo son totalmente manuales y propias de las

actividades del campo. Por esta razón todos los señores cuentan con azadón, pico, hacha, machete y pala, algunos cuentan también con sierra de mano.

Los productos que se obtienen del campo no se comercializan fuera de la comunidad, pues son empleados y en ocasiones no alcanzan para el autoconsumo.

Los productos mencionados se cultivan de manera intercalada y alternada, ya que dejan descansar por un año las parcelas en las que trabajan.

La producción es en menor escala y está destinada a la subsistencia familiar, es decir, al autoconsumo; por otra parte es difícil tratar de producir más porque los terrenos se encuentran notablemente erosionados; la tierra es arcillosa y con mucha pendiente lo que implica que sus nutrientes los arrastre el agua. La agricultura es de temporal, no hay mantos acuíferos en las partes altas para practicar la agricultura de riego.

Los habitantes compran sus productos básicos en dos tiendas que se ubican en el centro de la comunidad. Sus dueños se abastecen de mercancías en los tianguis que se realizan en Ajalpan y Tehuacán y transportan los productos hasta la comunidad en una camioneta que ellos mismos contratan.

Los productos que se comercializan son los más elementales: sal, azúcar, jitomates, cebollas y chiles; sardinas, atunes, chiles enlatados, pastas para sopas,

jabones, detergentes, algunas golosinas; así como frutas de la temporada que se producen en otros lugares: melón, mango, plátano, naranja y mandarina.

La mayoría de los hombres se dedica a las labores de su parcela, o a emplearse como jornaleros con algún otro vecino que tenga una porción de tierra más grande. El pago que reciben es de \$10.00 por jornal lo cual no les alcanza para dotar a la familia de lo más indispensable para la alimentación y el vestido; esto obliga a la mayoría a emigrar constantemente a la región cañera de la parte central de Veracruz ya sea para cortar café o caña de azúcar cuando inicia la zafra y así ganar un poco de dinero y solventar los gastos de la familia.

Esta migración se genera a partir del mes de noviembre o pasando el festejo de día de muertos, primero acuden al corte de café, en donde se emplean hasta las señoras y los jóvenes.

Ellos ya conocen a sus patrones ya que meses antes reciben la cantidad de \$600.00 para que al iniciar la zafra, el patrón ya tenga asegurada la mano de obra de los cortadores. Regresan hasta culminar la zafra por los meses de mayo o junio, para esas fechas también reciben otros \$600.00 que ellos llaman propina; sumando un total de \$1,200.00. Esto es aparte del pago que reciben cada fin de semana por cada tonelada de caña que cortan.

Durante el corte de caña, acuden en su mayoría los jóvenes, adultos y algunas

**166168**

señoras que se emplean como cocineras que preparan la comida de las cuadrillas, dejando a los niños que asisten a la escuela en un total abandono ya que son encargados con algún vecino, familiar o abuelos.

Son pocos los ciudadanos que conocen de algún otro oficio, hay un albañil, tres carpinteros y cinco parejas de aserradores.

El tipo de tenencia de la tierra es ejidal, existe un Representante Ejidal, que ejerce este cargo nada más por nombramiento de los vecinos; pues la mayoría de los habitantes ocupa una parcela y por ello se dice que son ejidatarios, pero no cuentan con algún documento que los acredite como tal; por lo que se encuentran en calidad de posesionarios.

Aquí nadie sabe quién o quiénes nombran al Comisariado Ejidal, ni las funciones que debe ejercer la Asamblea y el Consejo de Vigilancia. Tampoco conocen sus derechos como posesionarios, pues manifiestan que nunca han sido citados a alguna reunión por el Comisariado Ejidal.

No se cuenta con documentos que especifiquen las colindancias y medidas bien definidas de la comunidad. Sólo saben que el lugar que ocupan es de ellos porque allí nacieron y vivieron sus abuelos y sus padres y que las parcelas que trabajan las han venido heredando de ellos. Tampoco manifiestan ninguna preocupación por conseguir los títulos de propiedad correspondientes.



Para apoyar la economía familiar, la mayoría de las familias practica la ganadería en menor escala, en este caso de ganado caprino, ovino, con un promedio de diez cabezas. Esta actividad la realizan principalmente las mujeres y los niños pues implica llevar a pastar a los animales pues no se cuenta con potreros; además se dedican a la cría de aves de corral, guajolotes, gallos, gallinas, que en la mayoría de las veces son vendidos, en un tiánguis de animales que se realiza en la comunidad de Vista Hermosa los días martes de cada semana.

#### **1.5.4. Características culturales.**

Los elementos culturales que podemos notar con facilidad en esta comunidad son principalmente: el vestuario, las formas de convivencia y la lengua.

La lengua indígena que se habla en la comunidad es el náhuatl y su uso está tan arraigado que la comunicación en la familia, en los caminos, en la escuela y en las asambleas se da en esa lengua; los educandos al igual que los adultos conversan entre ellos, con el maestro o con alguna otra persona en lengua materna; toda la comunicación fluye en lengua oral.

Los hombres visten pantalón, camisa, algodón de lana y calzan huaraches; algunos usan sombrero y otros no. Por su parte, las mujeres usan vestidos, rebozo, en su mayoría andan descalzas, algunas usan huaraches o zapatos de plástico. No hay algún traje típico.

Los moradores de esta localidad, festejan el día dedicado a los muertos que inicia el día 31 de octubre y culmina el 2 de noviembre.

Participan todos los miembros de la familia, en el centro o en algún lugar de la casa, se coloca alguna mesa; la cual se adorna con un arco de carrizo verde uniendo las dos puntas, se colocan flores naturales de sempoalxochitl o adornos hechos con papel de china. Sobre la mesa se colocan diversos alimentos: mole con carne de guajolote, café con algunas piezas de pan, frutas de la temporada: plátanos, manzanas, cañas, naranjas y mandarinas. Encienden ceras y queman copal.

El día dos de noviembre, los miembros de la familia acuden al panteón que se ubica en la comunidad de Mazatlanquisco, a visitar las tumbas de los difuntos, llevan ceras que ocupan en la casa, también llevan a alguna persona que sepa rezar para que celebre un rosario alrededor de la tumba, además de los alimentos, bebidas alcohólicas, para compartir en el mismo lugar en que se encuentra sepultado el ser querido.

## **CAPITULO II**

### **MARCO TEORICO CONCEPTUAL**

#### **2.1. Educación.**

La educación es el proceso por el cual una sociedad transmite al ser humano los valores, las creencias, los saberes que son creados y aceptados dentro del grupo al que se pertenece, con la finalidad de reproducir, preservar y dar continuidad a la cultura de un pueblo hacia las nuevas generaciones; inculca hábitos en el comportamiento del individuo como ser social, respeto hacia sus semejantes, tiende a transformar la mentalidad del hombre y cultiva en él las aspiraciones de ser cada día mejores.

En una primera instancia es la familia la encargada de proporcionar educación al individuo. Esta educación se da de manera informal, dándole al individuo desde sus primeros años pautas de comportamiento para con los miembros de la familia, respeto a las normas existentes en ella; para que ello trascienda al ámbito comunitario.

La educación tiene como función transmitir los valores, los saberes, las creencias del grupo; siendo éstas de una comunidad, de un estado o de un país entero; como proceso histórico de la humanidad ha sido la base para el desarrollo de los pueblos, innovando los conocimientos que ya se han creado, tiende a clasificar a

los individuos en clases de acuerdo a su formación. También reproduce la ideología del grupo dominante hacia los grupos minoritarios; tratando así de imponer sus ideas.

## **2.2. Enseñanza.**

Por su parte, la enseñanza es el proceso de transmisión de los conocimientos; de parte de alguien que posee el conocimiento hacia alguien que los adopta; prepara al individuo en el conocimiento de estrategias, para dar solución a los problemas que le presenta la vida diaria; desarrolla en el individuo las habilidades y destrezas y le proporciona elementos básicos para realizar diversas actividades.

En el ámbito familiar, el proceso se da de manera informal, a través de la información y de la observación directa de hechos, de instrucciones verbales.

En la escuela la enseñanza se transmite lo mismo de manera verbal y expositiva de los temas objeto de estudio, que por medio de elementos didácticos y metodológicos. La enseñanza se enfatiza a través de ejemplos y de la ejercitación y en algunos casos, se emplea la memorización.

La enseñanza tiene una función social formativa en el individuo, ya que con ella se pretende que adquiera hábitos, valores, dominio de conocimientos prácticos, así como el de otras habilidades.

### **2.3. Aprendizaje.**

El aprendizaje es el acto de apropiarse del conocimiento, implica la obtención del conocimiento que modifique la forma de pensar, de actuar, así como de tener elementos que permitan resolver un problema. En el proceso de aprendizaje interviene el elemento cognitivo del alumno para que tenga elementos teóricos que le permitan enfrentar con eficiencia las diferentes situaciones problemáticas de la vida diaria.

El aprendizaje es formal y sistematizado. Busca promover la capacidad del alumno para apropiarse del conocimiento, para adquirir y desarrollar sus habilidades, así como los elementos conceptuales que le permitan transformar su ambiente en miras del bien común.

### **2.4. Escuela.**

La Escuela es un espacio social donde se dan cita el educando y el educador, para apropiarse de un conjunto de conocimientos, a través de la interacción que se da entre maestro-alumno, alumno-maestro, alumno-alumno, directivo-alumnos; y con los padres de familia.

La escuela es ante todo un agente socializante y la educación que ahí se imparte tiene el carácter de ser formal. A la par que socializa al individuo, le da un

carácter sistemático a la educación, valida los conocimientos adquiridos y cohesiona a los individuos, además, prepara al individuo para incorporarlo al aparato productivo.

También promueve actitudes en el educando, involucra a los padres de familia y a la sociedad en la tarea educativa e integra al individuo y a la sociedad.

## 2.5. Funciones de la lengua.

La lengua es un conjunto de símbolos verbales, que establecen los miembros de una comunidad; para interactuar entre ellos y con el resto de la sociedad, es convencional para que pueda ser entendida. En este sentido:

"...la lengua cumple con la función de favorecer la comunicación entre los miembros de un grupo social, el cual busca transmitir a las nuevas generaciones para reproducir los esquemas de comunicación. A la lengua original de un individuo se le llama materna y... Predomina en el hablante y (se) usa para comunicar, expresar su pensamiento con cierta seguridad y todo aquello que tiene que ver con el mundo que le rodea; pero llegar a este uso y abstracción requiere una adquisición y desarrollo desde temprana edad y básicamente en el contexto familiar."<sup>4</sup>

En la comunidad de la Escondida, la comunicación fluye en torno a la lengua indígena náhuatl, esto se observa entre las relaciones que establecen los niños, los jóvenes, las señoras y los señores.

En la casa, los miembros de la familia platican, ordenan acciones a realizar,

---

<sup>4</sup> LUNA García Pablo de. *La importancia de la lengua materna*. Incluida en: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita. Antología. p. 32.

dan explicaciones a algunas cosas y dan respuestas en lengua náhuatl; en el camino las personas se saludan, conversan entre ellos en esa lengua indígena. Por su parte, los señores que fungen como autoridades, conversan e informan en sus asambleas utilizando la lengua materna referida.

Cuando acuden a la Iglesia, todos conversan en náhuatl, ya sea al encontrarse con algún conocido o para proporcionar algún dato que el Sacerdote les pregunte. Cantan y rezan en español y cuando el Sacerdote se dirige a ellos en lengua náhuatl les pide que repitan lo que él va diciendo en algún canto o una oración.

Los niños en la escuela platican libremente entre ellos, juegan y realizan otras actividades haciendo uso de la lengua materna. Lo anterior permite concluir que:

"Como todas las lenguas del mundo, las lenguas nativas de México son el producto e instrumento de sus respectivas culturas; cada lengua es un sistema particular de representación del mundo y esta representación está asociada con las diversas formas que los grupos humanos han adoptado al relacionarse con la naturaleza, el tiempo, el espacio, con los mismos hombres, etc."<sup>5</sup>

Se observa que las mujeres en su mayoría son las que poseen un dominio más eficaz de la lengua indígena, debido a que pocas veces salen a los lugares en donde se hace uso del español y por lo tanto enfrentan menores posibilidades de incorporar palabras del español a su vocabulario.

Por si salen a trabajar fuera de la comunidad, se hacen acompañar por sus

---

<sup>5</sup> MANRIQUE Castañeda Leonardo. "Panorama lingüístico de la República Mexicana", Incluido en Lengua Grupos Étnicos y Sociedad Nacional. Antología. p. 55.

maridos o por los moradores de la propia comunidad, por lo que no hay necesidad de hablar español; además de que alguno de los compañeros sabe hablar español aunque de manera limitada.

Esta situación de resistencia al uso de una lengua extraña favorece también la supervivencia del náhuatl en esta comunidad y en muchas otras. Al respecto Gonzalo Aguirre Beltrán señala: "Las mujeres, que tan importante desempeño juegan en la transmisión del idioma, por eso llamado materno, son el reservario donde se purifican y sobreviven las lenguas vernáculas."<sup>6</sup>

Por otra parte, resulta importante considerar que la lengua cumple una función social porque:

"...Es una de las instituciones más arraigadas en el espíritu de los pueblos, ya que gracias a ella los individuos se socializan... Generando vínculos afectivos y de solidaridad con el grupo; estos lazos son en parte, la causa de la resistencia al abandono de la lengua materna, siempre y cuando las instituciones políticas, económicas, sociales y religiosas del grupo también persistan."<sup>7</sup>

Bajo las consideraciones anteriores, es necesario identificar que hay una lengua propia que es aceptada totalmente como código comunicativo en todas las acciones que realiza la comunidad, sin embargo, la escuela introduce el uso de una lengua extraña, que además no tiene un uso intensivo. Tal situación da origen a una

---

<sup>6</sup> AGUIRRE Beltrán Gonzalo. Las lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México. p 11.

<sup>7</sup> MANRIQUE Castañeda Leonardo. *op. cit.* p. 55.



serie de problemas de aprendizaje que se han identificado como parte de esta investigación. Estos problemas se analizan en los siguientes apartados.

## 2.6. Usos del Español.

El español como segunda lengua de la mayoría de las sociedades compuesta por grupos indígenas, ha ido ganando terreno con respecto a las lenguas indígenas.

Esto ha hecho aparecer el bilingüismo social o colectivo, es decir:

"...Al hecho de que en una sociedad o en un grupo o institución social determinada se utilicen dos lenguas como medio de comunicación. La existencia de dos lenguas en un mismo contexto social implica que algunos o muchos individuos sean bilingües aunque el bilingüismo social no depende ni del número de bilingües ni de la intensidad del bilingüismo."<sup>8</sup>

Por ello las lenguas indígenas se ven en situación de desventaja, ya que el español es usado como una lengua con una funcionalidad más amplia, por lo que el uso de la lengua indígena; se reduce a un uso comunitario o local.

Para los habitantes de la Escondida, el uso del español se reduce a unas cuantas personas, principalmente para quienes fungen como autoridades locales, pues sus funciones les exigen interactuar con gente que no es de la comunidad en donde el único medio para comunicarse es el español, acuden a dependencias de gobierno y a otras instancias. Los comerciantes que acuden en los días de tiánguis

---

<sup>8</sup> SIGUAN Miguel y WILLIAM F. Mackey, "Sociedades Bilingües" En: Educación y Bilingüismo" Incluido en: Lengua, grupos étnicos y sociedad nacional. Antología.p.81.

fuera de la comunidad ya sea en Ajalpan o Tehuacán; quienes se abastecen de los productos más indispensables para llevárselos a vender a la comunidad.

Los jóvenes que salen a trabajar y por las relaciones que deben establecer con el patrón, se ven obligados a hacer uso del español; con muchas limitaciones, algunos acuden a regiones agrícolas en donde aún se habla el náhuatl, para ellos no hay tanto problema aún con sus variantes pueden comunicarse libremente por lo que sólo en situaciones específicas hablan español ya que hay manera de intercalar ambas lenguas.

He observado que las señoras sólo hacen uso del español en situaciones de extrema necesidad, principalmente cuando acuden al médico, así cuando el médico las interroga emiten respuestas cortas; por ejemplo: "sí", "no", "me duele la cabeza", "mi barriga", "tengo calentura", "no me da hambre".

En algunas ocasiones se hacen acompañar por alguna hija que aunque no hable bien el español, al menos entienda e interprete las preguntas e indicaciones que el médico les da.

Los niños que nacen en un ambiente en donde la única lengua es el náhuatl, hacen uso de ella aún cuando hayan acudido a la primaria, se observa que aunque hayan transcurrido los seis años de la primaria no han adquirido el lenguaje hablado de la segunda lengua.

Los niños que ingresan a la Primaria "Carmen Serdán" llevan consigo la lengua que se habla dentro de la familia y en la comunidad, lo cual les permite expresarse libremente con sus compañeros y amigos, pues es a través de dicha lengua en la que representan e interpretan el mundo que les rodea.

Para ellos la escuela representa un cambio fuerte, ya que implica separarse de la familia, además de enfrentarse a nuevas situaciones, de convivencia, de actividades y de responsabilidades.

Uno de los cambios inmediatos a los que se enfrenta es el lenguaje escrito, aún cuando el niño no tiene noción de lectura y escritura, todo lo que tendrá que enfrentar está escrito. Por otra parte el lenguaje oral del español como segunda lengua hasta este momento es algo nuevo y desconocido para el educando.

En este caso, la escuela es el lugar en donde al niño se le trata de inculcar el uso del español. Así la lengua del educando se convierte en puente para que poco a poco las cosas que él ya conoce sean expresadas aunque aisladamente en español.

Son pocos los alumnos que logran aprender la lectura en el primer año, generalmente es hasta el segundo año cuando esto se logra y en algunos se da hasta el tercer grado.

La inducción del educando a la lectura en su propia lengua, ocasiona

reacciones negativas por parte de los padres de familia; ellos dicen que por qué se les enseña así si ya saben hablar en su lengua.

Los padres de familia ven a la escuela como una instancia en donde los niños deben aprender el español, pues es la lengua que les será útil fuera de la comunidad.

Aunado a ello el paquete de libros que reciben los alumnos del nivel primaria, traen un alto contenido que exige al niño hacer uso del español, desde el primer grado; tanto en lenguaje oral como escrito.

El alumno se enfrenta a una serie de complicaciones que empiezan desde el conocimiento del alfabeto, la escritura, la expresión oral y la comprensión del español, en este caso, para la resolución de las actividades que vienen en los libros de texto. Por ello, el educando por sí solo no da respuesta a los cuestionamientos que los ejercicios de las asignaturas le presentan o da respuestas que no tienen ninguna relación con lo que se les plantea en alguna actividad.

Por tal razón, no muestra interés por trabajar de manera independiente. Trabaja cuando se le va guiando y ayudando en lo que tiene que hacer.

Esto se agudiza aún más porque el entorno en el que se desenvuelve el educando fluye en torno a la lengua náhuatl, lengua materna de los habitantes de la

comunidad de la Escondida, por lo que los libros no son objeto de atracción que inspiren al alumno a trabajar de manera autodidacta. Día con día se agrava más la situación pues los alumnos con frecuencia no realizan la tarea en casa y si se les exige tratan de hacerla dentro del salón o simplemente no la presentan.

En el primer ciclo, habrá que enfatizar la enseñanza del alfabeto en lengua materna. Poco a poco hay que introducir al alumno al uso de los libros, de tal forma que con el apoyo del maestro se acerque a la resolución de los ejercicios de manera independiente.

Para ello es importante que el maestro utilice la lengua del alumno durante el desarrollo de las actividades escolares, de tal manera que se le permita al alumno que se exprese libremente y de manera natural en la lengua que emplea en su entorno inmediato.

"Otra forma de consolidar la oralidad de una lengua en escuelas bilingües, es que un maestro de este sistema para desarrollar su lengua materna conozca perfectamente los fonemas de su lengua, así como los del castellano para poder reconocer y corregir las interferencias lingüísticas que se presentan en las lenguas en contacto, y posteriormente pueda iniciar la enseñanza de la lecto-escritura."<sup>9</sup>

Ello permitirá crear un ambiente de confianza en el uso de la lengua, tanto del alumnado como por parte del maestro, lo que finalmente evitará coartar la libertad con la que se expresa el alumno y delimitará el uso del español, en situaciones en la que las expresiones le sean familiares al alumno.

---

<sup>9</sup> LUNA García Pablo de. *op. cit.*, p. 35.

El maestro tendrá que utilizar de manera coordinada la lengua del alumno y el español para favorecer que por un lado el alumno adquiriera de forma gradual la segunda lengua y por otro, que mantenga aprecio y respeto por la primera, a fin de que a mediano plazo se le facilite el uso de cada una de ellas en contextos diferentes.

Por otra parte, cabe señalar que nadie aprende en una lengua ajena si no la comprende, lo que implica que no debe olvidarse que la lengua es también medio para el aprendizaje, por ello, es pertinente sensibilizar a los padres de familia acerca de que el uso de la lengua del alumno es indispensable para el proceso de formación del educando durante los años de escolaridad. Para lograr lo anterior debe considerarse que:

"...En la escuela un maestro antes de desarrollar sus actividades con sus alumnos, debe estar consciente de cuál es la lengua, el tipo de habla o variante dialectal que predomina en su comunidad. Una vez comprendida, su uso podrá determinar la mejor forma de transmitir su conocimiento y éste le será útil para rescatar y fortalecer su cultura."<sup>10</sup>

En virtud de que como se ha anotado, el uso del Español es muy restringido en la comunidad donde se ha realizado este estudio, se han logrado identificar distintos problemas en el manejo del lenguaje, los cuales de alguna manera limitan el aprendizaje escolar y crean la deformación de la lengua castellana e en su caso, originan en los alumnos sentimientos distintos a los que se espera lograr en la planeación de las actividades escolares. En los siguientes apartados se hace un breve análisis de cada uno de estos problemas.

---

<sup>10</sup> LUNA García Pablo de. *op. cit.*, p. 33.

## 2.7. Incomprensión de los contenidos.

Hablar una lengua indígena, dificulta la adquisición de conocimientos en un contexto en el que hay que enfrentar situaciones escritas en una segunda lengua. De igual forma expresarse en la lengua que uno desconoce.

Por ello los conocimientos que el educando pretende adquirir se encuentran fuera de la realidad aún cuando lo que se le pide sea tan sencillo.

El educando, aún con las dificultades que enfrenta durante la primaria, aprende al fin a leer y escribir, pero no logra una comprensión de los contenidos escolares, lo que se refleja en la inseguridad que muestra para realizar actividades de manera independiente.

Por esa razón, no muestra interés por realizar la tarea, no trata de dar una explicación propia de algo que está escrito, no es inquieto ni trata de poner en juego su creatividad, así como sus habilidades para dar solución a alguna situación que la vida le presenta. Tampoco intenta problematizar los conocimientos adquiridos en la escuela, en situaciones de la vida real.

Para comprender de mejor manera lo anterior, es necesario considerar que:

"...La adquisición de la lengua oral se presenta en tres fases principales. En la primera el niño descubre el lenguaje como patrón de sonidos relacionados con acciones... En la segunda fase de adquisición

de la lengua materna, el niño trata de dirigir e interpretar una variedad de eventos que ocurren en su vida diaria. Absorbe valores culturales y concepción del mundo de su comunidad lingüística... En la tercera fase... El niño empieza a ser consciente de su propio estado mental y es capaz de reflejarlo en las cosas que hace."<sup>11</sup>

Estas consideraciones permiten inferir que al no establecer relación entre la acción y el pensamiento, el niño no logra comprender aquello que aparezca en una lengua extraña.

## **2.8. Problemas de lenguaje oral y escrito.**

La persona que adquiere una lengua diferente a la que adquirió en el seno de la familia, enfrentará muchas dificultades entre las que se pueden destacar está la oralidad.

Expresarse en español, es un reto de los hablantes en alguna lengua indígena, pues día con día las necesidades de relacionarse fuera del entorno comunitario son más prioritarias.

Se puede afirmar que el español se impone con relación a la lengua indígena del hablante. Esto puede deberse a varias razones, ya sea porque se encuentra escrita, porque tiene una funcionalidad en la administración, en los medios masivos de comunicación de los cuales se vale para propagarse, pero también porque las

---

<sup>11</sup> DE LIMA Jiménez Dinorah, *La adquisición de la lengua materna o la manifestación de procesos invisibles*. Incluido en *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II*. Antología. pp. 44-45.



lenguas indígenas han sido desdeñadas desde la colonia por la sociedad mestiza.

Entre los hablantes de lenguas indígenas, la persona que habla español lo hace por mera necesidad, ya sea para establecer una comunicación directa con alguien que no habla la lengua indígena o porque sirve como intermediario hacia quienes no hablan ni entienden el español.

En tal situación se observan dificultades en el uso del género y el número, emiten palabras incompletas, no hay fluidez en su expresión, muestran inseguridad para expresarse libremente. No lee fluidamente y tampoco le da la entonación adecuada.

De igual manera en el lenguaje escrito, no logran establecer la diferencia en sonido de las vocales "o" y "u", asimismo, no se logra utilizar convencionalmente las consonantes (b, j), (k, k), (b, f), (g, j), (g, c), (ll, y), (c, s, z), (x) y (w).

No usan en su escritura las letras h, k, w, y x, a pesar de que se haya dado el estudio previo del valor sonoro de las grafías. Se identifica también que hay distorsión en la pronunciación y escritura de palabras tales como:

Arroyo-arrollo

Bonifacio - Fonibacio

borrego - burrego

burro - borro  
cinco – sinco  
Corazón - corason  
cubeta - cobeta  
Eufracio - Eubracio  
foco - boco  
gato - jato  
González - Consales  
Gregorio - Gregurio  
jitomate - guitomate  
Martínez - Martines  
México - Meico  
seis - ceis  
señora - señura  
siete - ciete  
uno - ono  
vaca - baca  
veinte - feinte  
Wenceslao - lao

No queda claro el uso de las mayúsculas, hay personas que intercalan en la escritura de palabras, mayúsculas y minúsculas. No encuentran alguna forma aceptable para realizar algún escrito, ya sea un recado, un citatorio o un oficio; no

expresan una ilación de ideas en sus escritos, las frases son totalmente incongruentes y generalmente encuentran dificultad para realizar un escrito.

El educando aún habiendo cursado la primaria, no logra un dominio eficaz del español. El que logra concluir la primaria, no logra finalmente adquirir una expresión eficaz del lenguaje oral y escrito en español durante los seis años transcurridos, puesto que no existen oportunidades para hacer uso del español de manera frecuente. Su comunicación gira en torno a la lengua indígena náhuatl, aún cuando se le exija que deba expresarse en español. Para él, el español no le causa interés debido a que en el ámbito familiar no se usa.

Los padres quisieran que sus hijos hablaran y escribieran en español, el niño trata de huir a las exigencias de los padres, no realiza intentos por demostrar lo que logró aprender. Aún cuando lo que hay que aprender en la escuela, se encuentra escrito y hay que leerlo para comprender.

## **2.9. Conflictos de identidad.**

Como seres humanos pertenecientes a un grupo étnico, son muchas las características que nos identifican y nos hacen diferentes con el resto de la sociedad.

En el ámbito familiar, la organización del trabajo, los estilos de cocinar los alimentos que consumimos, la forma de organizar alguna festividad. El tipo y uso de

la vivienda. En el ámbito comunitario la estructura organizativa en los cargos políticos, la forma de elegir a las autoridades que nos representan dentro y fuera de la comunidad, las formas de organizar el trabajo comunitario.

En lo individual podemos citar la forma de vestir, de comportarnos en algún lugar desconocido, en si todas las relaciones que establecemos con nuestros semejantes.

Todo lo anterior se ha visto influenciado con las nuevas formas y estilos de vida que se practican en el medio urbano y que se difunden permanentemente por los medios masivos de comunicación, creando una negación en el interior de cada individuo de tal forma que no quisiéramos sentirnos como lo que somos; algunos niegan pertenecer a algún grupo indígena cuando alguien los cuestiona, y si se ven favorecidos con el dominio del español, niegan hablar alguna lengua indígena. Adoptan formas de comportamiento y estilos de vida diferentes a los de la comunidad.

"Los atributos que se admiten mas generalmente para caracterizar a un grupo étnico son los siguientes: a) conglomerado social capaz de reproducirse biológicamente, b) que reconoce un origen común, c) cuyos miembros se identifican entre sí como parte de un "nosotros" distintos de los "otros" (que son miembros de grupos diferentes de la misma clase) e interactúan con estos a partir del reconocimiento recíproco de la diferencia, d) que comparten ciertos elementos y rasgos culturales, entre los que tienen especial relevancia la lengua."<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> BONFIL Batalla Guillermo. *"La teoría del control cultural en el estudio de los procesos étnicos"* En: Papeles de la Casa Chata. Incluido en: La cuestión étnico nacional en la escuela y la comunidad. Antología. p. 76.

## 2.10. Inseguridad en el educando.

Es preciso considerar que desde su ingreso a la escuela, el alumno no tiene una idea definida y clara del por qué va a ella. Así su incorporación a la sociedad escolar se da como una imposición paternal más que como una necesidad personal.

Todo empieza cuando se enfrenta a nuevas actividades, a los materiales escolares, a la realización de diversos ejercicios, a nuevas formas de comportamiento; por lo que a todo lo anterior se tiene que adaptar, creando una inseguridad en él durante el transcurso de los grados que dure la primaria.

"La escuela es una institución ajena a la comunidad, cuyo papel fundamental asignado por la política educativa es la incorporación-integración de los indios a la sociedad nacional para sacarlos de su atraso y alcanzar el desarrollo de la Nación."<sup>13</sup>

Al culminar la primaria los niños no muestran interés por estudiar la secundaria, ya que no se sienten convencidos de si mismos pues a este nivel no han adquirido un dominio pleno de escritura y expresión oral del español, lo cual limita sus intentos para enfrentarse con otros compañeros y otros maestros que no hablan la lengua náhuatl.

---

<sup>13</sup> HERNANDEZ Jorda Jani. Academia de la Educación Indígena. *Ponencia ante la X Conferencia de Estudiantes sobre América Latina en la Universidad de Austin, Texas*. Incluido en *Sociedad y Educación*. Antología. p. 171

Por otra parte las exigencias de los padres de familia, de que tiene que demostrar lo aprendido, desenvolviéndose con seguridad hacen que el niño se incorpore primero como trabajador asalariado en los centros agrícolas o en actividades de comercialización; lo que les hace que permanezcan fuera de la comunidad por espacios que van de 2 a 3 meses o hasta medio año.

Algunos, aún en edad escolar, regresan y se atreven a ingresar a la Telesecundaria, puesto que se han convertido en Bilingües a través de las relaciones de trabajo que han establecido fuera de la comunidad. Otros se mantienen totalmente alejados y ajenos a todas las actividades y necesidades de la comunidad, se desarraigan completamente y se establecen en las principales ciudades de la región. En la actualidad hay personas que viven en Tehuacán o en Ajalpan.

## **2.11. Conclusiones.**

Al considerar lo anterior debe también tomarse en cuenta que la acción educativa que realizan la escuela y la familia son complementarias, sin embargo, este precepto no se cumple totalmente, principalmente en las comunidades indígenas con un alto porcentaje de monolingüismo indígena.

La educación que transmite la familia se da a través de la lengua que hablan los integrantes de la misma, la cual sufre una total desvinculación con relación a la educación que se imparte en la escuela, ya que en la actualidad la escuela trata de

uniformar la educación que en ella se imparte, dejando a un lado las particularidades que presenta el educando de este medio; por ello es compromiso de la escuela bilingüe y bicultural retomar el enfoque para el que se creó, y tomar en cuenta las particularidades culturales de los educandos para incorporar su lengua indígena como punto de partida para la enseñanza escolarizada en los primeros años; pues sólo así podremos formar a los educandos con los saberes y elementos que le permitan desenvolverse con cierta seguridad en cualquier ámbito.

Se abordó este trabajo sobre la base de la experiencia adquirida en la labor docente en comunidades indígenas, en donde la educación escolarizada avanza lentamente enfrentando serias dificultades generadas por la fusión de los elementos culturales.

Los tiempos actuales demandan que todo individuo obtenga una formación fundada en una buena educación. Ello implica que se requiera una buena enseñanza para determinar aprendizajes que hagan de ellos seres preparados para enfrentar con eficiencia la realidad.

Se parte de la idea de dar un panorama de manera general de las condiciones geográficas y socioculturales que guardan los habitantes de la comunidad de la Escondida, como portadores de una cultura indígena que los hace diferentes y de las relaciones que establecen con el resto de la sociedad, con el propósito de entender de mejor manera el problema que se expone.

La educación en una lengua extraña a la comunidad, propicia una serie de conflictos que van de lo social a lo individual, que se manifiestan en la inseguridad del individuo que adquiere la lengua castellana con muchas carencias que imposibilitan su uso. En este sentido, vale la pena reflexionar hasta dónde debe continuarse con estas prácticas y hasta dónde es necesario replantear los esquemas de trabajo de la educación indígena para educar debidamente a las comunidades que en el inicio del tercer milenio y del siglo XXI siguen siendo como lo fueron sus ancestros desde la aparición del hombre en América, monolingües en una lengua vernácula.



## BIBLIOGRAFIA

- AGUIRRE Beltrán Gonzalo. *Teoría y Practica de la Educación Indígena*. (México, S.E.P, 1973), p. 282.
- AGUIRRE Beltrán Gonzalo. *Las lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México*. (México, Ed. de la Casa Chata, Año), 467.
- BONFIL Batalla Guillermo. "*La teoría del control cultural en el estudio de los procesos étnicos*" En: Papeles de la Casa Chata. Incluido en: La cuestión étnico nacional en la escuela y la comunidad. Antología. (México, U.P.N, 1991), p. 239.
- DE LIMA Jiménez Dinorah, *La adquisición de la lengua materna o la manifestación de procesos invisibles*. Incluido en Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología. (México, U.P.N, 1993), p. 123.
- D.G.E.I. *Manual para el fortalecimiento de la Educación Indígena Bilingüe-Bicultural*. (México, S.E.P, 1988), p. 193.
- HERNANDEZ Hernández Natalio, "*Hacia el reencuentro con nuestra educación india*". Incluido en: Cultura y Educación. Antología. (México, U.P.N, 1991), p. 201.
- HERNANDEZ Jorda Jani. Academia de la Educación Indígena. *Ponencia ante la X Conferencia de Estudiantes sobre América Latina en la Universidad de Austin, Texas*. Incluido en Sociedad y Educación. Antología. (México, U.P.N, 1990), p. 213.
- LUNA García Pablo de. *La importancia de la lengua materna*. Incluida en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología. (México, U.P.N, 1993), p. 110.
- MANRIQUE Castañeda Leonardo. "*Panorama lingüístico de la República Mexicana*", Incluido en la antología Lengua Grupos Étnicos y Sociedad Nacional. (México, U.P.N, 1992), 178.
- SIGUAN Miguel y WILLIAM F. Mackey, "*Sociedades bilingües*" En: *Educación y Bilingüismo*" Incluido en: Lengua, grupos étnicos y sociedad nacional. Antología. (México, U.P.N, 1992), pp.178.

166168